

TABLE OF CONTENTS

TABLE OF CONTENTS	i	
ABSTRACT	iii	
CHAPTER ONE: INTRODUCTION		
Background of the Study	1	
Statement of the Problem.....	4	
Purpose of the Study	4	
Methods of Research.....	5	
Organization of the Thesis	5	
CHAPTER TWO: THEORIES OF TRANSLATION, LANGUAGE PLAY, LINGUISTIC PROCESSES AND CHILD LANGUAGE		
2.1 Theory of Translation	7	
2.2 Theory of Language Play	8	
2.3 Theory of Linguistic Processes	10	
2.3.1 Phonology	11	
2.3.2 Morphology.....	12	
2.3.3 Semantics	14	
2.4 Theory of Children Phonological Development and Child's Language	16	
2.4.1 Simplification.....	17	
2.4.2 Reduplication	18	
2.4.3 Affixation	18	
2.4.4 Two-Word-Stage (Telegraphic Speech) with Meaning Relation.....	19	
2.4.5 The Initial Segmentation.....	19	
2.4.6 Invention of Semantically Transparent Words	19	
2.4.7 The Mastery of the sounds /s/ and /ʃ/	20	
CHAPTER THREE: ANALYSIS OF THE TRANSLATION OF LANGUAGE PLAY OF THE DRAGONESE LANGUAGE FROM ENGLISH INTO INDONESIAN IN CRESSIDA COWELL'S HOW TO SPEAK DRAGONESE		22
CHAPTER FOUR: CONCLUSION	48	
BIBLIOGRAPHY	53	

APPENDICES:

Dragon Vocabularies Data	59
Linguistic Processes and Translation Method of the Dragonese Language in English and Indonesian Version	63
Agreement Between the Dragonese Language and Child Language Features in Both English and Indonesian Versions	64

ABSTRACT

Skripsi ini membahas penerjemahan permainan bahasa dari bahasa naga yang dibuat penulis, Cressida Cowell, dalam novel *How to Speak Dragonese* versi Inggris ke dalam versi bahasa Indonesia yang diterjemahkan oleh Mutia Dharma.

Dalam skripsi ini saya membahas proses-proses linguistik yang digunakan untuk menciptakan permainan bahasa, baik dalam versi Inggris maupun Indonesia. Kemudian, saya membandingkan bentuk dan arti dari terjemahan bahasa naga dalam versi Indonesia dengan Bahasa Naga versi aslinya; apakah Bahasa Naga versi Indonesia juga menggunakan permainan bahasa dan mempunyai arti yang sama seperti versi Inggrisnya atau tidak. Selain itu, saya juga membahas mengenai kesesuaian bahasa naga tersebut dengan fitur-fitur bahasa anak; bermacam-macam fitur bahasa anak yang didapat dari bahasa naga versi Inggris serta apakah fitur-fitur tersebut tetap dipertahankan dalam versi terjemahannya atau tidak.

Sebagai acuan analisis yang saya lakukan dalam skripsi ini, saya menggunakan beberapa teori dari berbagai ahli. Sebagian besar, saya menggunakan teori permainan bahasa David Crystal, teori penerjemahan Basil Hatim & Jeremy Munday, teori proses linguistik William O'Grady, Kennedy dan Radford serta teori bahasa anak Jean Stilwell Peccei.

Beberapa proses linguistik yang dapat ditemui dalam analisis saya adalah proses dalam bidang fonologi, morfologi dan semantik, sedangkan untuk fitur-fitur bahasa anak yang saya temui adalah dalam bidang simplifikasi atau penyederhanaan, reduplikasi atau pengulangan, afiksasi atau imbuhan, tahap-dua-kata (*two-word-stage*) dengan arti yang berhubungan, penghilangan jeda (*initial segmentation*), penemuan kata-kata baru dengan arti harafiah (*invention of semantically transparent words*) serta penguasaan bunyi /s/ dan /j/.